



Respuesta a la carta al editor

Les agradezco mucho la nota que nos enviaron. Desde luego pienso que tienen la razón sobre la conveniencia de llamar a la biometría hemática como citometría hemática o como hemograma, conforman ustedes un muy destacado grupo de hematólogos, que además han escrito mucho y no sólo en español. Sin embargo, voy a tratar de justificar porqué en dos artículos del mismo número de la revista, el mismo estudio aparezca como biometría hemática en uno y como citometría hemática en el otro.

Es una política de la revista respetar hasta donde sea posible el lenguaje escrito de los autores, cuidamos al máximo sus escritos y procuramos realizar correcciones sólo cuando esto es indispensable para emitir un documento claro y entendible para todos los lectores, no pocas discusiones tenemos con los correctores de estilo en cada número, para hacer comprender que el lenguaje médico tiene un espacio y una utilidad específicos; realizar correcciones buscando pulcritud extrema puede desvirtuar el escrito y terminar por hacerlo poco claro. Por otro lado pienso que el lenguaje se crea y se usa en la calle y que los diccionarios y las academias realizan ajustes y correcciones siempre tardíamente.

Frente al caso específico de biometría, la palabra se encuentra incluida en el diccionario de la Academia de la

Lengua Española con la acepción de: *estudio mensurativo o estadístico de los fenómenos o procesos biológicos*, de tal manera que con el complemento hemática pudiera ser que no resultara tan incorrecto su uso, puesto que se están midiendo variables de la sangre. Por otro lado debemos aceptar que constituye la forma con la que nos referimos la mayoría de los médicos al estudio y la manera que los laboratorios responden de manera escrita a la solicitud de los médicos, hice una revisión rápida y diez de los laboratorios que busqué, en la Ciudad de México se refieren al estudio como biometría hemática. Efectivamente hemograma es un término utilizado en España y aceptado también por el Diccionario de la Academia de la Lengua, sin embargo, no es utilizado ampliamente en México. No necesariamente como se habla y escribe en España es correcto, sino tendríamos que decir cacahuete por cacahuete, o chapapote por chapopote, ambas palabras de origen nahuatl corregidas por la Academia. Citometría es un término que empieza a utilizarse más en México y que probablemente acabe por imponerse, aunque la Academia aún no lo incluye en su diccionario.

Manuel Ramiro H.
Editor